

## ОТЗЫВ

Сии Колковской, доктор, профессор Института болгарского языка «Проф. Л. Андрейчин» на научные работы Кристианы Симеоновой – главный ассистент Секции болгарской терминологии и терминографии - Институт болгарского языка, представленные на конкурс ученой должности «доцент».

Кристиана Симеонова участвует в конкурсе на звание доцента с значительным научным результатом – 34 работами, из них две монографии, одна из которых разработана на основе ее докторской диссертации, один словарь (в соавторстве) и 31 статья. Труд, с которой она участвует в конкурсе – монография *К вопросу о вариантности в терминологии*. Работа представляет собой первое комплексное исследование вариантности в терминологии. Это определяет научный вклад труда.

Симеонова придерживается более широкого понимания вариантности, включающего не только частично разные по форме однозначные лексические единицы (например, фонетические и словообразовательные варианты), но и совершенно разные по форме (в случае синонимии) или по значению (в случае полисемии) лексемы. Автор правильно определяет понятие вариантность как родовое по отношению к дублетности и синонимии. Следуя классификации Марии Поповой, она рассматривает два типа вариантность в терминологии – смысловую и формальную. В монографии очень подробно представлены подтипы семантической и формальной вариантности: полисемия и омонимия как подтипы семантической вариантности и лексическая, словообразовательная, грамматическая, синтаксическая, графическая, фонетическая и акцентуальная вариантность как подтипы формальной вариантности.

Разграничение способов ее проявления также способствует выяснению специфики вариантности в терминологии. Симеонова рассматривает три пути и соответствующие им три разновидности вариантности в терминологии – внутрисистемную, межсистемную и вариантность терминов и общеупотребительных слов.

Положительным качеством работы является иллюстрация каждой из рассмотренных понятий многочисленными примерами из разных терминологических областей, придающая необходимую убедительность изложенным взглядам. Некоторые из рассмотренных вариантов допускают иную интерпретацию. Например, отношение таких пар терминов, как *абсолютная монархия* и *неограниченная монархия*, к синтаксической вариантности (с. 108).

Наличие вариантность в терминологии порождает различные мнения, поскольку данная категория противоречит определенным требованиям, предъявляемым к термину. Симеонова убедительно высказывает свое мнение по этому поводу. Существование вариантности в терминологии оценивает как положительный факт, связанный с богатством научного языка, находящимся в непосредственной связи с динамичным развитием знаний (с. 138).

Помимо теоретической значимости работы, необходимо отметить ее применимость. Симеонова формулирует важные рекомендации при представлении многозначных терминов, синонимов и омонимов в лексикографической практике.

Критерии выбора того или иного варианта в их лексикографическом представлении прагматичны (с. 139). Они основаны на наблюдениях за разными типами словарей. Несомненно, для их формулирования важен и богатый лексикографический опыт Симеоновой во время работы над терминологическими словарями, разработанными в Секции болгарской терминологии и терминографии Института болгарского языка.

Отмеченные до сих пор достоинства монографии Кристияны Симеоновой определяют ее оценку как важного исследования, способствующего расширению и углублению знаний об особенностях и специфике вариантности в терминологии.

Проблемам, связанным с разными типами вариантов в терминологии, посвящены и ряд других публикаций Симеоновой. Изучены проявления омонимии (ст. 7, 15 и 18), лексической, словообразовательной и синтаксической вариантности (ст. 17), многозначности (ст. 18), фонетической, графической и словообразовательной вариантности (ст. 16).

Публикации Кристияны Симеоновой свидетельствуют о ее интересе к широкому кругу проблем, связанных с терминологией и терминографией. В одной группе статей автор рассматривает способы терминологической номинации в болгарском и русском языках и продуктивные модели образования терминов в обоих языках (статьи 1, 10, 24). Употребление причастных форм в качестве терминов и терминоэлементов в болгарской терминологии рассмотрено в статье 11. Некоторые из указанных лексем вызывают сомнение в их терминологическом статусе (напр. терпимый, побеждаемый, прежний, проверенный, предан и ряд другие).

Формально-структурные модели терминов словосочетаний анализируются в статье 25. Некоторые из рассматриваемых здесь лексических единиц могут быть оспорены по их терминологическому характеру или устойчивости в качестве словосочетаний (например, *ветер перемен*, *двустороннее межправительственное совещание*, *запрет ядерного оружия*). Отдельная статья посвящена универбатам в болгарском и русском языках (ст. 13), рассматривая способы их образования в обоих языках и случаи многозначности и омонимии в них.

Очень интересны исследования Симеоновой фразеологизмов в болгарском и русском языках – как эквивалентных (ст. 3, ст. 8), так и безэквивалентных (ст. 8). Данные разработки являются вкладом в сравнительное изучение фразеологического фонда двух языков.

Объектами интереса Симеоновой являются также названия, возникшие посредством метафоры. Она анализирует некоторые метафоры, с помощью которых были сформированы термины словосочетаний в болгарском языке (статья 9), а также метафоры в политической речи в болгарском и русском языках (статьи 4 и 14). Сравнение метафорических названий в двух языках приводит к выводу об их сходстве и эквивалентности. Постоянный интерес Симеоновой к политическому дискурсу находит выражение в публикациях о его особенностях на болгарском и русском языках (статьи 19 и 20), поскольку она устанавливает сходство политической речи на двух языках, связанное с общими тенденциями к неологизации, интернационализации, усилению обусловленности экстралингвистическими факторами.

Еще один комплекс проблем, привлекающий исследовательский интерес Симеоновой — это заимствованная лексика в терминологии (ст. 5) и, конкретнее, в

общественно-политической терминологии (ст. 2). В двух упомянутых публикациях содержатся важные наблюдения над заимствованиями, иностранными словами и международной лексике в болгарской терминологии. Симеонова придерживается умеренного взгляда относительно необходимости присутствия этих лексических единиц в болгарском языке.

Интересные сведения содержатся в публикации, рассматривающая вклад И. Шапшала, автора первого болгарского учебника по анатомии, в построение болгарской анатомической терминологии путем создания многочисленных терминов на отечественной основе. Отмечен вклад А.Т.-Балана, что касается его взглядов на ограничение иностранного влияния на формирующуюся болгарскую терминологию (статья 23). В отдельной публикации Симеонова рассматривает взгляды другого болгарского лингвиста – Ст. Младенова за построение национальной болгарской терминологии (ст. 27).

В своих публикациях Симеонова обращает внимание на два процесса, характерных для терминологии: детерминологизацию (ст. 31) и ретерминологизацию. Интересные наблюдения о ретерминологизации как процессе перевода термина из одной терминологической системы в другую содержатся в статьях 21 и 29. Помимо известного типа ретерминологизации, сопровождающейся изменением значения термина, Симеонова обнаружила также случаи, когда этот процесс происходит без изменения его значения.

Другая существенная проблема, поставленная Симеоновой, связана с видами ошибок в использовании лингвистических терминов в учебниках болгарского языка, которые приводят к неточностям и несоответствиям в них (ст. 12).

Значительное место в творчестве Симеоновой занимают проблемы, связанные с терминографией. Она рассматривает основные принципы, положенные в основу концепции серии терминологических словарей, разработанных в Секции болгарской терминологии и терминографии (статья 6). Статья 28 посвящена применению этих принципов в работе над *Терминологическим энциклопедическим словарем экономических наук*. Указанные публикации полезны для популяризации серьезных и инновационных лексикографических изданий Секции болгарской терминологии и терминографии (статья 6). Очень интересна статья 27, в которой Симеонова рассматривает особенности представления терминов в лексикографической практике Ст. Младенова и подчеркивает его роль основоположника болгарской научной терминологии.

В качестве важной части научной деятельности Симеоновой следует отметить ее участие в качестве соавтора в одном из значимых словарей, созданных в Секции – *Терминологическом энциклопедическом словаре экономических наук*.

Разнообразие терминологической проблематики публикаций Кристианы Симеоновой, а также содержащиеся в них важные наблюдения и выводы по широкому кругу терминологических явлений определяют их вклад в развитие болгарской терминологии. Следует также отметить научно-прикладное значение ее разработок для обеспечения терминографической работы, а также ее лексикографической деятельности как одного из авторов академических терминологических словарей.

Указанные теоретические и научно-прикладные вклады в работах Кристианы Симеоновой дают основание сделать вывод о том, что кандидат полностью соответствует требованиям для занятия академической должности «доцент». Ввиду этого предлагаю почетному научному жюри поддержать кандидатуру Кристианы Симеоновой за занятие данной академической должности.

25.08.2023 г.

**ЧЛЕН ЖЮРИ:** .....

/проф. С. Колковска/